

GERMAN 2292B
TRANSLATION: ENGLISH TO GERMAN
Winter 2010



Instructor: Anne Lausch
Email: alausch@uwo.ca
Office: UC 156
Phone: 661-2111 x 85134

COURSE CONTENT:

This course provides an introduction to translating into German. Texts to be translated will be of a general, non-technical nature, representing various areas of interest. These will be supplemented by exercises designed to practice specific recurring patterns. The emphasis is on problems of grammar, vocabulary, and syntax. Students will also learn about some aspects of the work of a translator.

COURSE AIMS:

- To introduce students to the area of translation and the particular skills required.
- To provide students with an in-depth review of selected grammar topics.
- To improve students' German vocabulary, and focus on many English words and expressions that may be difficult to translate into German
- To demonstrate how the type of text, cultural background, context etc. may influence how a passage should be translated.
- To provide plenty of examples, practice, and group discussion.

LEARNING OUTCOMES:

Upon completion of this course, students will be expected to do the following:

- Produce fairly accurate translations of relatively simple authentic texts from a variety of sources, with the help of a dictionary and within a set time limit.
- Competently use a dictionary and make appropriate semantic choices most of the time.
- Apply rules of grammar to produce mostly clear and correct translations
- Understand basic differences in translating various types of texts and begin to make appropriate choices based on style, source, topic etc..
- Give examples of cultural considerations that may be part of the translation process.
- Recognize that there are often many different possible translations and explain why some may be better than others.

FORMAT:

The class meets 3 hours per week. Attendance is mandatory, since students are evaluated on preparation and participation, and some assignments will be started in class.

COURSE REQUIREMENTS AND MARK BREAKDOWN:

5 translation assignments	25%	(due Jan.21, Feb.4, Feb.25, Mar.11, April1)
Attendance	10%	
Class preparation and participation	10%	
Test I	10%	(Feb. 9)
Test II	15%	(March 16)
Final examination	30%	

Tests will be written during regular class time. Translation assignments must be handed in for marking by the due date. These will be assigned one week in advance, and students must complete them independently.

TEXTS:

- Gerda Dippmann, *A Practical Review of German Grammar*, Third Edition (2000)
- A good English-German, German-English dictionary. The choice of dictionary will be discussed at the beginning of the course.
- Other course materials will be handed out as necessary.

Prerequisite: German 2200, 2200W/X or the former German 020, 020w/x, 022, 024, or Permission of the Department.

Please note: You are responsible for ensuring that you have successfully completed all course prerequisites (or have special permission from your Dean to waive the prerequisite) and that you have not taken an antirequisite course. If you are not eligible for the course, you may be removed from it at any time, and it will be deleted from your record. In addition, you will receive no adjustment to your fees. These decisions can not be appealed.

Plagiarism: Plagiarism is a major academic offense (see Scholastic Offense Policy in the Western Academic Calendar). Plagiarism is the inclusion of someone else's **verbatim** or **paraphrased** text in one's own written work without immediate reference. Verbatim text must be surrounded by quotation marks or indented if it is longer than four lines. A reference must follow right after borrowed material (usually the author's name and page number). Without immediate reference to borrowed material, a list of sources at the end of a written assignment does not protect a writer against the possible charge of plagiarism. The University of Western Ontario uses a plagiarism-checking site called Turnitin.com.

Absenteeism

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department.

UWO's Policy on Accommodation for Medical Illness

(<https://studentservices.uwo.ca/secure/index.cfm>)

Downloadable Student Medical Certificate (SMC): <https://studentservices.uwo.ca> under the Medical Documentation heading